



OPTIMUM

L'épreuve de traduction anglaise aux concours des écoles de commerce

ECE • ECS • ECT

- Méthodologie
- Sujets corrigés
- Points de grammaire
et vocabulaire

Tiffany Bourdeau



 PTIMUM

Collection dirigée par Fabien Fichaux

**L'épreuve
de traduction anglaise
aux concours
des écoles de commerce
ECE • ECS • ECT**

Tiffany BOURDEAU

Formatrice en anglais



ISBN 9782340-050570

©Ellipses Édition Marketing S.A., 2017
32, rue Bargue 75740 Paris cedex 15



Le code de la propriété intellectuelle n'autorisant, aux termes de l'article L. 122-5.2° et 3°a), d'une part, que les « copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective », et d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration, « toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants droit ou ayants cause est illicite » (art. L. 122-4).

Cette représentation ou reproduction, par quelque procédé que ce soit constituerait une contrefaçon sanctionnée par les articles L. 335-2 et suivants du code de la propriété intellectuelle.

www.editions-ellipses.fr

Avant-propos

Cet ouvrage s'adresse aux étudiants désireux de passer un concours d'entrée aux écoles de commerce et aux étudiants de LEA ou LLCER Anglais 1^{re} et 2^e année car il propose un entraînement à l'épreuve de traduction des concours BCE et ECRICOME PRÉPA.

Les thèmes et versions proposés sont tirés de la presse anglophone et de la presse francophone ainsi que de la littérature francophone et anglophone et sont classés par niveau de difficulté à l'aide d'étoiles (☆ : easy ; ☆☆ : medium ; ☆☆☆ : difficult).

L'ouvrage commence par une explication des différents procédés de traduction suivie d'exercices afin que ces procédés soient compris.

Puis, à la suite de chaque thème et version, nous proposons une traduction et des explications sur les erreurs fréquentes faites par les étudiants. Les explications sont accompagnées d'exercices afin d'assurer une bonne compréhension de celles-ci.

Enfin, les points de grammaire et de vocabulaire qui ont pu poser problème sont expliqués et des exercices sont proposés.

La correction des exercices est donnée à la fin de chaque thème ou version afin que les étudiants puissent être autonomes dans leur apprentissage.

Cet ouvrage recouvre les points principaux de grammaire et de vocabulaire en français et en anglais, préparant ainsi les apprenants à « affronter » les traductions des concours BCE et ECRICOME.

Introduction

Il existe deux types de concours d'entrée aux écoles de commerce, à la suite d'une prépa économique et sociale ou d'une prépa littéraire. Il s'agit des concours BCE et ECRICOME PRÉPA, qui proposent tous les deux une version et un thème à leur épreuve de langue (LV1 et LV2).

Il faut noter que pour ces deux concours, l'utilisation du dictionnaire est interdite et l'anglais est obligatoire (LV1 ou LV2).

- Le **concours BCE** (Banque Commune d'Épreuves) donne accès à 21 écoles de commerce et se compose de plusieurs banques d'épreuves écrites selon les écoles.

Tout d'abord, la **Banque IENA** pour les écoles suivantes: École de Management de Normandie, EM STRASBOURG Business School, ESC DIJON-BOURGOGNE, ESC LA ROCHELLE, ESC RENNES School of Business, Groupe ESC Pau, Groupe ESC Troyes, Insignis BS, ISC Paris Business School, ISG, Montpellier Business School, TÉLÉCOM École de Management, ESM de Saint-Cyr SES, ISCID-CO.

L'épreuve de LV1 dure quatre heures et est composée d'une compréhension écrite (notée sur 10), d'une version d'environ 150 mots (notée sur 5) tirée du texte de la compréhension écrite et d'un thème d'environ 150 mots (noté sur 5) visant à vérifier les connaissances grammaticales.

L'épreuve de LV2 suit le même format, mais elle dure trois heures et propose une version et un thème d'environ 130 mots chacun. En revanche, le thème se compose de 10 phrases du langage usuel, visant à vérifier la correction linguistique et l'acquisition d'expressions idiomatiques.

Les textes trop littéraires ou trop techniques sont évités, ils sont plutôt d'intérêt général à tendance socio-économique

Les épreuves de la **banque de langues ELVi**, conçues par EMLYON, ESCP Europe, ESSEC, HEC Paris, permettent l'entrée aux écoles suivantes: Audencia Nantes, EDHEC Grande École, EMLYON Business School, ESCP Europe, ESSEC, Grenoble École de Management, HEC Paris, Skema Business School, Toulouse Business School, ENAss.

L'épreuve écrite de LV1 se divise en 2 sous-épreuves. La première dure 2 h et consiste en deux traductions, chacune comptant pour 50 % de la note: une version de 250 mots et un thème de 200 mots. Quant à la deuxième sous-épreuve, il s'agit d'une expression écrite en 2 h.

L'épreuve écrite de LV2 suit le même format mais propose des traductions plus courtes (200 mots pour la version et 150 mots pour le thème).

Les textes de version et thème proposés sont tirés d'ouvrages, de périodiques ou d'articles et portent sur la culture ou la civilisation contemporaine avec parfois des références historiques.

- Le **concours ECRICOME PRÉPA** permet l'entrée à trois grandes écoles de commerce: KEDGE BS, NEOMA BS et ICN NANCY METZ.

L'épreuve de LV1 dure 3 h et se compose d'une version littéraire ou journalistique de 220 mots, d'un thème littéraire ou journalistique de 180 mots et d'un essai d'environ 250 mots sur l'un des deux sujets donnés.

Pour l'épreuve de LV2, seul le thème diffère puisqu'il s'agit de 10 phrases de 17 à 19 mots chacune à traduire. Ces dernières font appel à la grammaire et au vocabulaire de base.

Que vous preniez donc anglais LV1 ou LV2, je vous conseille de lire régulièrement la presse anglophone et francophone et de noter les expressions ou le vocabulaire qui vous est inconnu. On ne s'improvise pas traducteur, cette épreuve vous demandera donc de fournir un travail personnel régulier tant dans l'apprentissage du vocabulaire que dans la lecture d'articles journalistiques et de romans.

You have a lot on your plate, so let's start!

Good luck!

Première partie

Procédés de traduction

1. Conseils généraux

Avant de se lancer dans une traduction, il convient de commencer par **lire le texte en entier** et **imaginer la scène**, cela pourra vous aider à comprendre les mots inconnus. De plus, il est important **d'identifier les personnages et leurs rôles respectifs** (*Qui fait quoi? Qui parle? À qui?...*).

Il est également important de **repérer les niveaux de langue** (formel, informel, vulgaire, oral, écrit) afin de les traduire correctement.

- ▶ « *Regarde cet homme dans la rue!* » sera traduit par “*Look at that man in the street!*” (formel) et non pas par “*Look at that guy/fella/bloke in the street!*” (informel).

Il convient également de **repérer les expressions et effets stylistiques** afin de pouvoir les rendre dans la langue cible.

Par exemple, *être belle comme un astre* sera traduit par *to be beautiful as an angel* reflétant ainsi l'idée qu'elle brille et éblouit par sa beauté, tout comme les anges.

Selon le barème des points-fautes, **l'omission** est une faute grave qui retire beaucoup de points, donc si vous ne connaissez pas un mot, traduisez-le par un terme générique.

Par exemple, si vous ne connaissez pas le mot *petticoat* qui signifie **jupon**, grâce au contexte, vous allez pouvoir le traduire par *slip*, *underskirt* ou même *panties*: *Annette avait déjà bondi hors de sa jupe, révélant ainsi un jupon de soie.* ➔ *Annette had already jumped out of her skirt, thus revealing silk panties.*

Pour la version, pensez à impérativement vous **relire**, les fautes de français peuvent être évitées et seront sanctionnées.

Quant au thème, les **erreurs grammaticales** telles que l'oubli du -s à la 3^e personne du singulier au présent simple ou l'oubli des verbes irréguliers ne seront pas tolérées et seront alors sanctionnées.

Pour finir, pensez à vous relire afin de vous corriger et de **vérifier les tournures de phrases**.

2. Les procédés de traduction

1. Le calque et la traduction littérale

Le calque, également appelé traduction mot à mot, et la traduction littérale peuvent être corrects et acceptés mais ils doivent être évités aussi souvent que possible.

Calques acceptés	Calques non acceptés
<ul style="list-style-type: none">• skyscraper ⇒ gratte-ciel• honeymoon ⇒ lune de miel• to be in the red ⇒ être dans le rouge	<ul style="list-style-type: none">• Feel free to call me ⇒ N'hésitez pas à m'appeler. (*sentez-vous libre de m'appeler*)• smoke-free zone ⇒ espace non-fumeur (*espace de fumée libre*)• informations specific to the USA ⇒ renseignements propres aux États-Unis (*informations spécifiques aux États-Unis*)

2. L'emprunt

Il s'agit d'emprunter un terme à la langue source pour l'employer dans la langue cible quand le terme :

- n'existe pas dans la langue cible (*football, basketball, t-shirt...*)
- est peu utilisé dans la langue courante (*e-mail : courriel ; weekend : fin de semaine...*)
- fait référence à un monument ou un concept unique (*Big Ben, la City...*)

⚠ **Attention :** Ne pas utiliser ce procédé si un terme existe déjà dans la langue cible, dans le registre courant.

- ▶ *news* ⇒ *les informations...*

3. La transposition

La transposition est un procédé qui permet de **changer la catégorie grammaticale** d'un mot ou d'un groupe de mots lors de la traduction.

Par exemple, on peut transformer :

- un verbe en préposition
 - ▶ “*More and more teaching positions are not filled,*” **said** the historian. ➔ **Selon** l'historien, « *de plus en plus de postes d'enseignants ne sont pas pourvus* ».
- un substantif en verbe
 - ▶ **The assumption is that** many teachers are happy with their job. ➔ **On suppose que** la plupart des enseignants sont contents de leur travail.
- un participe passé en substantif
 - ▶ **an improved** repartition of the teaching jobs ➔ **une amélioration** de la répartition des postes d'enseignants
- un adjectif en adverbe
 - ▶ There are **sufficient** candidates for this job. ➔ Il y a **suffisamment** de candidats pour ce poste.
- un verbe en substantif
 - ▶ **as soon as I arrive** ➔ **dès mon arrivée**
- un verbe en adverbe
 - ▶ He **just** arrived. ➔ Il **vient d'arriver**.

4. Le chassé-croisé

Le chassé-croisé est une **double transposition** puisqu'un changement de catégorie grammaticale et une permutation syntaxique sont opérés.

- ▶ He **ran down** the stairs. ➔ Il **a descendu** les escaliers **en courant**.
- ▶ I **worked myself to death**. ➔ Je me suis **tuée à la tâche**.

5. L'étoffement

Ce procédé permet de renforcer un mot ou une expression.

- ▶ the trip **from** Paris ➔ le voyage **au départ de** Paris

6. La modulation

La modulation permet un **changement de point de vue**. Ce procédé est utile lorsqu'un mot ou une expression passe mal dans la langue cible.

- ▶ You **may be** right. ➔ Tu **n'as peut être pas** tort.

- ▶ *Hold the line!* ⇒ *Ne quittez pas!*
- ▶ *I will always remember!* ⇒ *Je n'oublierai jamais!*

7. L'équivalence

Ce procédé permet de traduire une expression de la langue source par une expression idiomatique de la langue cible.

- ▶ “Ouch!” ⇒ « *Aïe!* »
- ▶ *The straw that breaks the camel's back.* ⇒ *la goutte d'eau qui fait déborder le vase*

Now your turn!

Translate the following sentence using a translation technique.

- a. She handed me a glass of sherry.
- b. Passengers to London are always late.
- c. He crawled to the other side of the road.
- d. This man is as blind as a bat.
- e. “I only have instant coffee, do you mind it?”
- f. The lorry ground to a halt.
- g. “Did you buy a new hard disk?”

Now you can check your answers!

Correction

- a. Elle me tendit un verre de sherry. (**l'emprunt**)
 - b. Les passagers à destination de Londres sont toujours en retard. (**l'étoffement/transposition**)
 - c. Il traversa la route à quatre pattes. (**le chassé-croisé**)
 - d. Cet homme est myope comme une taupe. (**l'équivalence**)
 - e. « Je n'ai que du café soluble, ça vous dérange? » (**la modulation**)
 - f. Le camion s'immobilisa en un grincement de freins. (**le chassé-croisé**)
 - e. « As-tu acheté un nouveau disque dur? » (**le calque**)
-

Cet ouvrage s'adresse aux étudiants désireux de passer un concours d'entrée aux écoles de commerce après avoir effectué une classe préparatoire, et aux étudiants de LEA ou LLCER Anglais 1^{re} et 2^e année car il propose un entraînement à l'épreuve de traduction des concours BCE et ECRICOME PREPA.

Les textes sont tirés de la presse et de la littérature francophone et anglophone et sont très récents.

Recouvrant les points principaux de grammaire et de vocabulaire en français et en anglais, cet ouvrage prépare ainsi les apprenants à « affronter » les traductions des concours BCE et ECRICOME.

L'auteur

Tifany Bourdeau est formatrice en anglais.

